

Bundesgesetzblatt ⁶⁶⁹

Teil II

Z 1998 A

1994

Ausgegeben zu Bonn am 9. Juni 1994

Nr. 23

Tag	Inhalt	Seite
1. 6. 94	Siebente Verordnung über die Inkraftsetzung von Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen (7. MARPOL-ÄndV)	670
6. 5. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung und des Protokolls zum Übereinkommen von 1979 über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung betreffend die langfristige Finanzierung des Programms über die Zusammenarbeit bei der Messung und Bewertung der weiträumigen Übertragung von luftverunreinigenden Stoffen in Europa (EMEP)	684

**Siebente Verordnung
über die Inkraftsetzung von Änderungen
des Internationalen Übereinkommens von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe
und des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen
(7. MARPOL-ÄndV)**

Vom 1. Juni 1994

Auf Grund des Artikels 2 Nr. 1 und 2 des Gesetzes vom 23. Dezember 1981 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und zu dem Protokoll von 1978 zu diesem Übereinkommen (BGBl. 1982 II S. 2) verordnet das Bundesministerium für Verkehr:

Artikel 1

Die vom Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation in London durch die

- a) Entschließung MEPC. 57 (33) vom 30. Oktober 1992 und
- b) Entschließung MEPC. 58 (33) vom 30. Oktober 1992

angenommenen Änderungen der Anlagen II und III des Protokolls von 1978 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (BGBl. 1982 II S. 2), zuletzt geändert durch die Entschließung MEPC. 52 (32) vom 6. März 1992 (BGBl. 1993 II S. 993), werden hiermit in Kraft gesetzt. Die Entschließungen werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

§ 1 erster Halbsatz der Verordnung über Zuwiderhandlungen gegen das Internationale Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und gegen das Protokoll von 1978 zu diesem Übereinkommen in der Fassung der Bekanntmachung vom 19. Februar 1989 (BGBl. I S. 247), zuletzt geändert durch Artikel 2 der Verordnung vom 13. Juli 1993 (BGBl. II S. 993), wird wie folgt gefaßt:

„Diese Verordnung regelt die Ahndung von Zuwiderhandlungen gegen Vorschriften des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und gegen das Protokoll von 1978 zu diesem Übereinkommen (BGBl. 1982 II S. 2; 1984 II S. 230), zuletzt geändert durch die in London am 30. Oktober 1992 vom Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation gefaßte Entschließung MEPC. 58 (33) (BGBl. 1994 II S. 670);“.

Artikel 3

§ 1 erster Halbsatz der Verordnung über Zuwiderhandlungen gegen das Internationale Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und gegen das Protokoll von 1978 zu diesem Übereinkommen in der Fassung der Bekanntmachung vom 19. Februar 1989 (BGBl. I S. 247), zuletzt geändert durch Artikel 2 dieser Verordnung, wird wie folgt gefaßt:

„Diese Verordnung regelt die Ahndung von Zuwiderhandlungen gegen Vorschriften des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und gegen das Protokoll von 1978 zu diesem Übereinkommen (BGBl. 1982 II S. 2; 1984 II S. 230), zuletzt geändert durch die in London am 30. Oktober 1992 vom Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation gefaßte Entschließung MEPC. 57 (33) (BGBl. 1994 II S. 670);“.

Artikel 4

- (1) Artikel 1 Satz 1 Buchstabe a und Artikel 3 treten am 1. Juli 1994 in Kraft.
- (2) Im übrigen tritt diese Verordnung mit Wirkung vom 28. Februar 1994 in Kraft.

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Bonn, den 1. Juni 1994

**Der Bundesminister für Verkehr
Wissmann**

EntschlieÙung MEPC. 57 (33)
(beschlossen am 30. Oktober 1992)

**Änderungen der Anlage zu dem Protokoll von 1978
zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe**

(Erklärung des Antarktisgebiets zum Sondergebiet
und Listen der flüssigen Stoffe in Anlage II)

Resolution MEPC. 57 (33)
(adopted on 30 October 1992)

**Amendments to the Annex of the Protocol of 1978
relating to the International Convention
for the Prevention of Pollution from Ships, 1973**

(Designation of the Antarctic area as a special area
and lists of liquid substances in Annex II)

Résolution MEPC. 57 (33)
(adoptée le 30 octobre 1992)

**Amendements à l'Annexe du Protocole de 1978
relatif à la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires**

(Désignation de la zone de l'Antarctique comme zone spéciale
et listes de substances liquides figurant à l'Annexe II)

(Übersetzung)

The marine environment protection committee,

Recalling Article 38 (a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the function of the Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution,

Noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention") and article VI of the Protocol of 1978 relating to the 1973 Convention (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") which together specify the amendment procedure of the 1978 Protocol and confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

Noting further resolution MEPC. 55 (33) by which the Committee adopted amend-

Le Comité de la protection du milieu marin,

Rappelant l'article 38 a) de la convention internationale ayant trait aux fonctions conférées au Comité aux termes de conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers,

Notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la «Convention de 1973») et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la convention de 1973 (ci-après dénommé le «Protocole de 1978»), lesquels énoncent ensemble la procédure d'amendement du Protocole de 1978 et confèrent à l'organe compétent de l'Organisation les fonctions ayant trait à l'examen et l'adoption d'amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78),

Notant en outre la résolution MEPC. 55 (33) par laquelle le Comité a adopté des

Der Ausschuß für den Schutz der Meereswelt -

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die dem Ausschuß durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung übertragenen Aufgaben,

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im folgenden als „Übereinkommen von 1973“ bezeichnet) und Artikel VI des Protokolls von 1978 zu dem Übereinkommen von 1973 (im folgenden als „Protokoll von 1978“ bezeichnet), in denen das Änderungsverfahren für das Protokoll von 1978 festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 geänderten Fassung (MARPOL 73/78) sowie die Beschlußfassung darüber übertragen wird,

ferner im Hinblick auf die EntschlieÙung MEPC. 55 (33), mit der der Ausschuß Ände-

ments to the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk (IBC Code),

Having considered, at its thirty-third session, amendments to Annex II of MARPOL 73/78 and appendices II and III thereof proposed by the Sub-Committee on Bulk Chemicals at its twenty-first session and circulated in accordance with article 16(2)(a) of the 1973 Convention,

1. Adopts in accordance with article 16 (2) (d) of the 1973 Convention amendments to Annex II of MARPOL 73/78 and appendices II and III thereof, the texts of these amendments are set out in the annex to the present resolution;

2. Determines, in accordance with article 16 (2) (f) (iii) of the 1973 Convention that the amendments shall be deemed to have been accepted on the date on which the conditions for the entry into force of the amendments to the IBC Code adopted by the Committee by resolution MEPC. 55 (33) are met, unless, prior to that date, not less than one third of the Parties or the Parties, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;

3. Invites the Parties to note that, in accordance with article 16 (2) (g) (ii) of the 1973 Convention, the amendments shall enter into force six months after their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. Requests the Secretary-General, in conformity with article 16 (2) (e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to the Convention certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex;

5. Requests further the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to the 1978 Protocol copies of the resolution and its annex.

amendements au Recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac (Recueil IBC),

Ayant examiné, à sa trente-troisième session, les amendements à l'Annexe II de MARPOL 73/78 et aux appendices II et III de cette annexe proposés par le Sous-comité des produits chimiques en vrac à sa vingt et unième session et diffusés conformément à l'article 16 2) a) de la Convention de 1973,

1. Adopte, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, les amendements à l'Annexe II de MARPOL 73/78 et aux appendices II et III de cette annexe, dont le texte est reproduit à l'annexe de la présente résolution;

2. Décide, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, que les amendements seront réputés avoir été acceptés à la date à laquelle les conditions requises pour l'entrée en vigueur des amendements au Recueil IBC adoptés par le Comité par la résolution MEPC. 55 (33) seront remplies, à moins qu'une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation avant cette date par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce;

3. Invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, les amendements entreront en vigueur six mois après avoir été acceptés dans les conditions définies au paragraphe 2 ci-dessus;

4. Prie le Secrétaire général, en conformité de l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de communiquer à toutes les Parties à la Convention des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements reproduits en annexe;

5. Prie en outre le Secrétaire général de communiquer aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties au Protocole de 1978, des exemplaires de la résolution et de son annexe.

rungen des internationalen Codes für den Bau und die Ausrüstung von Schiffen zur Beförderung gefährlicher Chemikalien als Massengut (IBC-Code) beschlossen hat,

nach Prüfung der Änderungen der Anlage II zu MARPOL 73/78 sowie der Anhänge II und III zu der Anlage auf seiner dreiunddreißigsten Tagung, nachdem der Unterausschuß „Chemikalien als Massengut“ nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe a des Übereinkommens von 1973 diese Änderungen auf seiner einundzwanzigsten Tagung vorgeschlagen und weitergeleitet hatte –

1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d des Übereinkommens von 1973 Änderungen der Anlage II zu MARPOL 73/78 sowie der Anhänge II und III zu der Anlage; der Wortlaut der Änderungen ist in der Anlage zu dieser EntschlieÙung wiedergegeben;

2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii des Übereinkommens von 1973, daß die Änderungen als an dem Tag angenommen gelten, an dem die Voraussetzungen für das Inkrafttreten der vom Ausschuß mit EntschlieÙung MEPC. 55 (33) beschlossenen Änderungen des IBC-Codes erfüllt sind, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens fünfzig v. H. des Bruttoraumgehalts der Handelsflotte der Welt ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermittelt haben;

3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, daß nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii des Übereinkommens von 1973 die Änderungen sechs Monate nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 in Kraft treten;

4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe e des Übereinkommens von 1973 allen Vertragsparteien des Übereinkommens beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;

5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien des Protokolls von 1978 sind, Abschriften der EntschlieÙung und ihrer Anlage zuzuleiten.

Annex**Text of amendments
to Annex II of MARPOL 73/78
and appendices II and III****Regulation 1**

The existing text of paragraph (6) is replaced by the following:

"Noxious liquid substance" means any substance referred to in appendix II to this Annex or provisionally assessed under the provisions of regulation 3 (4) as falling into category A, B, C or D.

The existing text of the last sentence of paragraph (7) is amended to read as follows:

Special areas shall be:

- (a) the Baltic Sea area, and
- (b) the Black Sea area, and
- (c) the Antarctic area.

A new paragraph (9A) is inserted reading:

(9A) The Antarctic area means the sea area south of latitude 60° S.

Regulation 2

The following new paragraph (7) is added:

(7)

- (a) Where an amendment to this Annex and to the International Bulk Chemical Code and the Bulk Chemical Code involves changes to the structure or equipment and fittings due to the upgrading of the requirements for the carriage of certain substances, the Administration may modify or delay for a specified period the application of such an amendment to ships constructed before the date of entry into force of that amendment, if the immediate application of such an amendment is considered unreasonable or impracticable. Such relaxation shall be determined with respect to each substance, having regard to the guidelines developed by the Organization.*)

*) Reference is made to Guidelines for the application of amendments to the list of substances in Annex II of MARPOL 73/78 and the IBC Code and BCH Code with respect to pollution hazards approved by the Marine Environment Protection Committee of the Organization and issued under cover of MEPC/Circ. 266.

Annexe**Texte des amendements
à l'Annexe II de MARPOL 73/78
et aux appendices II et III****Règle 1**

Remplacer le texte actuel du paragraphe 6 par ce qui suit:

«Substance liquide nocive» désigne toute substance visée à l'appendice II de la présente Annexe ou classée à titre provisoire, en application des dispositions de la règle 3, paragraphe 4, comme relevant de la catégorie A, B, C ou D.

Modifier comme suit le texte actuel de la dernière phrase du paragraphe 7:

Les zones spéciales sont:

- a) la zone de la mer Baltique
- b) la zone de la mer Noire, et
- c) la zone de l'Antarctique.

Insérer le nouveau paragraphe 9A ci-après:

9A) Par «zone de l'Antarctique», on entend la zone maritime située au sud du parallèle 60° S.

Règle 2

Ajouter le nouveau paragraphe 7 ci-après:

7)

- a) Si un amendement à la présente Annexe, au Recueil international de règles sur les transporteurs de produits chimiques et au Recueil de règles sur les transporteurs de produits chimiques oblige à apporter des modifications à la structure ou à l'équipement et aux installations par suite de l'adoption de prescriptions plus sévères pour le transport de certaines substances, l'Autorité peut modifier ou retarder pendant une période donnée l'application de cet amendement aux navires construits avant la date de l'entrée en vigueur de cet amendement, si son application immédiate est jugée déraisonnable ou irréalisable. Une telle dérogation doit être déterminée en fonction de chaque substance, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation.*)

*) Il convient de se référer aux Directives pour l'application des amendements apportés aux listes de substances de l'Annexe II de MARPOL 73/78 et des Recueils IBC et BCH pour tenir compte des risques de pollution que le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation a approuvées et qui ont été diffusées sous couvert de la circulaire MEPC/Circ. 266.

Anlage**Wortlaut der Änderungen
der Anlage II zu MARPOL 73/78
sowie der Anhänge II und III
zu der Anlage****Regel 1**

Der bisherige Wortlaut der Nummer 6 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Der Ausdruck „schädlicher flüssiger Stoff“ bezeichnet einen Stoff, auf den in Anhang II zu dieser Anlage Bezug genommen wird oder der nach Regel 3 Absatz 4 vorläufig in die Gruppe A, B, C oder D eingestuft ist.

Der bisherige Wortlaut der Nummer 7 letzter Satz wird wie folgt geändert:

Sondergebiete sind

- a) das Ostseegebiet,
- b) das Gebiet des Schwarzen Meeres und
- c) das Antarktische Gebiet.

Eine neue Nummer 9A mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

(9A) Der Ausdruck „Antarktische Gebiet“ bezeichnet das Meeresgebiet südlich von 60° südlicher Breite.

Regel 2

Folgender neuer Absatz 7 wird angefügt:

(7)

- a) Bedingt eine Änderung dieser Anlage, des internationalen Codes für den Bau und die Ausrüstung von Schiffen zur Beförderung gefährlicher Chemikalien als Massengut oder des Codes für den Bau und die Ausrüstung von Schiffen zur Beförderung gefährlicher Chemikalien als Massengut aufgrund einer Verschärfung der Vorschriften für die Beförderung bestimmter Stoffe Veränderungen bei dem Bau oder der Ausrüstung und der Einrichtung von Schiffen, so kann die Verwaltung die Anwendung der Änderung auf Schiffe, die vor dem Inkrafttreten der Änderung gebaut worden sind, abändern oder eine bestimmte Zeitlang verzögern, falls die sofortige Anwendung der Änderung als unvermeidbar oder undurchführbar betrachtet wird. Eine solche Lockerung wird in bezug auf jeden einzelnen Stoff festgelegt, wobei die von der Organisation erstellten Richtlinien*) Berücksichtigung finden.

*) Es wird auf die vom IMO-Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt beschlossenen und unter der Bezeichnung MEPC/Circ. 226 herausgegebenen „Richtlinien für die Anwendung von Änderungen der Stofflisten in Anlage II zu MARPOL 73/78 sowie des IBC-Codes und des BCH-Codes im Hinblick auf Verschmutzungsgefahren“ verwiesen.

(b) The Administration allowing a relaxation of the application of an amendment under this paragraph shall submit to the Organization a report giving details of the ship or ships concerned, the cargoes carried, the trade in which each ship is engaged and the justification for the relaxation, for circulation to the Parties to the Convention for their information and appropriate action, if any.

Regulation 3

The existing text of paragraph (3) is replaced by the following:

(3) Noxious liquid substances carried in bulk which are presently categorized as category A, B, C or D and subject to the provisions of this Annex are referred to in appendix II to this Annex.

Regulation 4

The existing text of paragraph (1) is replaced by the following:

(1) The substances referred to in appendix III to this Annex have been evaluated and found to fall outside category A, B, C and D, as defined in regulation 3 (1) of this Annex because they are at present considered to present no harm to human health, marine resources, amenities or other legitimate uses of the sea, when discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operation.

The existing text of paragraph (2) is replaced by the following:

(2) The discharge of bilge or ballast water or other residues or mixtures containing only substances referred to in appendix III to this Annex shall not be subject to any requirement of this Annex.

Regulation 5

The existing text of the wording preceding paragraphs (1) and (7) is amended to read as follows:

Subject to the provisions of paragraph (14) of this regulation and of regulation 6 of this Annex,

The second sentence of the existing text of paragraph (1) is amended to read:

If tanks containing such substances or mixtures are to be washed, the resulting residues shall be discharged to a reception facility until the concentration of the substance in the effluent to such facility is at or below 0.1 % by weight and until the tank is empty, with the exception of phosphorus, yellow or white, for which the residual concentration shall be at 0.01 % by weight.

b) L'Autorité qui accorde une dérogation à l'application d'un amendement en vertu du présent paragraphe doit communiquer à l'Organisation un rapport donnant des détails sur le navire ou les navires concernés, les cargaisons transportées, le service auquel chaque navire est affecté et les motifs de cette dérogation afin que l'Organisation les diffuse aux Parties à la Convention pour information et pour qu'il y soit donné suite, le cas échéant.

Règle 3

Remplacer le texte actuel du paragraphe 3 par ce qui suit:

3) Les substances liquides nocives transportées en vrac qui sont actuellement classées dans la catégorie A, B, C ou D et soumises aux dispositions de la présente Annexe sont visées à l'appendice II de la présente Annexe.

Règle 4

Remplacer le texte actuel du paragraphe 1 par ce qui suit:

1) Les substances visées à l'appendice III de la présente Annexe ont fait l'objet d'une évaluation qui a permis de conclure qu'elles n'entrent pas dans les catégories A, B, C et D définies à la règle 3, paragraphe 1, de la présente Annexe, car on estime actuellement qu'elles ne présentent pas de risques pour la santé de l'homme, les ressources marines, l'agrément des sites ou autres utilisations légitimes de la mer si elles sont rejetées à la mer lors des opérations de nettoyage des citernes ou de déballastage.

Remplacer le texte actuel du paragraphe 2 par ce qui suit:

2) Le rejet d'eaux de cale, d'eaux de ballast ou d'autres résidus ou mélanges contenant exclusivement des substances visées à l'appendice III de la présente Annexe n'est soumis à aucune des dispositions de la présente Annexe.

Règle 5

Modifier comme suit le texte actuel précédant les paragraphes 1 à 7:

Sous réserve des dispositions du paragraphe 14 de la présente règle et de la règle 6 de la présente Annexe,

Modifier comme suit la seconde phrase du texte actuel du paragraphe 1:

Lorsque les citernes contenant ces substances ou mélanges sont nettoyées, les résidus résultant du nettoyage sont rejetés dans une installation de réception jusqu'à ce que la concentration de la substance dans l'effluent soit égale ou inférieure à 0,1 % en poids et jusqu'à ce que la citerne soit vide, sauf pour le phosphore, jaune ou blanc, pour lequel la concentration résiduelle doit être de 0,01 % en poids.

b) Die Verwaltung, die bezüglich der Anwendung einer Änderung nach diesem Absatz eine Lockerung zuläßt, legt der Organisation einen Bericht vor, aus dem Einzelheiten der betreffenden Schiffe, der mitgeführten Ladungen, des Verkehrs, in dem jedes einzelne Schiff eingesetzt ist, sowie die Begründung für die Lockerung hervorgehen; die Organisation leitet den Bericht an die Vertragsparteien des Übereinkommens zur Kenntnisnahme und gegebenenfalls zur weiteren Veranlassung weiter.

Regel 3

Der bisherige Wortlaut des Absatzes 3 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

(3) Auf die als Massengut beförderten schädlichen flüssigen Stoffe, die derzeit in die Gruppe A, B, C oder D eingestuft sind und dieser Anlage unterliegen, wird in Anhang II Bezug genommen.

Regel 4

Der bisherige Wortlaut des Absatzes 1 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

(1) Die Stoffe, auf die in Anhang III Bezug genommen wird, wurden beurteilt, und es wurde festgestellt, daß sie nicht in die Gruppen A, B, C und D im Sinne der Regel 3 Absatz 1 fallen, weil sie derzeit nicht als schädlich für die menschliche Gesundheit, die Schätze des Meeres, die Annehmlichkeiten oder die sonstigen rechtmäßigen Nutzungen des Meeres betrachtet werden, wenn sie beim Reinigen der Tanks oder beim Lenzen von Ballast ins Meer eingeleitet werden.

Der bisherige Wortlaut des Absatzes 2 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

(2) Das Einleiten von Bilgen- oder Ballastwasser, sonstigen Rückständen oder Gemischen, die nur Stoffe enthalten, auf die in Anhang III Bezug genommen wird, unterliegt keiner Vorschrift dieser Anlage.

Regel 5

Der bisherige Wortlaut der Einleitung zu den Absätzen 1 und 7 wird wie folgt geändert:

Vorbehaltlich des Absatzes 14 sowie der Regel 6 dieser Anlage gilt folgendes:

Der bisherige Wortlaut des Absatzes 1 Satz 2 wird wie folgt geändert:

Müssen Tanks, die derartige Stoffe oder Gemische enthalten, gewaschen werden, so müssen die dabei anfallenden Rückstände an eine Auffanganlage abgegeben werden, bis die Konzentration des Stoffes in dem an die Auffanganlage abgegebenen Ausfluß bei oder unter dem Wert von 0,1 Gewichtsprozenten liegt und bis der Tank leer ist; hiervon ausgenommen ist gelber oder weißer Phosphor, dessen Restkonzentration einen Wert von 0,01 Gewichtsprozenten haben muß.

The existing text of the second sentence of paragraph (7) is amended to read as follows:

If tanks containing such substances or mixtures are to be washed, the resulting residues shall be discharged to a reception facility which the States bordering the special area shall provide in accordance with regulation 7 of this Annex, until the concentration of the substance in the effluent to such facility is at or below 0.05 % by weight and until the tank is empty, with the exception of phosphorus, yellow or white, for which the residual concentration shall be 0.005 % by weight.

A new paragraph (14) is added as follows:

(14) In respect of the Antarctic area any discharge into the sea of noxious liquid substances or mixtures containing such substances shall be prohibited.

Regulation 8

The first and second sentences of the existing text of paragraph (3) is amended to read as follows:

If the tank is to be washed in accordance with subparagraph (2) (a) of this regulation, the effluent from the tank washing operation shall be discharged to a reception facility at least until the concentration of the substance in the discharge, as indicated by analyses of samples of the effluent taken by the surveyor, has fallen to the concentration specified in regulations 5 (1) or 5 (7), as applicable, of this Annex. When the required concentration has been achieved, remaining tank washings shall continue to be discharged to the reception facility until the tank is empty.

Regulation 14

In the second line the words "designated in Appendix II" are replaced by the words "referred to in appendix II".

Appendix II is replaced by the following:

Appendix II

List of noxious substances carried in bulk

Noxious liquid substances carried in bulk and which are presently categorized as category A, B, C or D and subject to the provisions of this Annex, are so indicated in the pollution category column of chapters 17 or 18 of the International Bulk Chemical Code.

Modifier comme suit le texte actuel de la deuxième phrase du paragraphe 7:

Lorsque les citernes contenant ces substances ou mélanges sont nettoyées, les résidus résultant du nettoyage sont rejetés dans une installation de réception mise en place par les Etats riverains de la zone spéciale conformément aux dispositions de la règle 7 de la présente Annexe, jusqu'à ce que la concentration de la substance dans l'effluent soit égale ou inférieure à 0,05 % en poids et jusqu'à ce que la citerne soit vide, sauf pour le phosphore, jaune ou blanc, pour lequel la concentration résiduelle doit être de 0,005 % en poids.

Insérer le nouveau paragraphe 14 suivant:

14) En ce qui concerne la zone de l'Antarctique, tous les rejets à la mer de substances liquides nocives ou de mélanges contenant de telles substances sont interdits.

Règle 8

Modifier comme suit la première et la deuxième phrase du texte actuel du paragraphe 3:

Si la citerne doit être lavée conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 de la présente règle, l'effluent résultant de l'opération de lavage est rejeté dans une installation de réception, du moins jusqu'à ce que la concentration de la substance dans le rejet, telle que l'indique l'analyse des échantillons de l'effluent prélevés par l'inspecteur, tombe au niveau de la concentration spécifiée au paragraphe 1 ou 7, selon le cas, de la règle 5 de la présente Annexe. Quand la concentration résiduelle requise a été atteinte, les produits restants de lavage de la citerne continuent à être rejetés dans l'installation de réception jusqu'à ce que la citerne soit vide.

Règle 14

A la deuxième ligne, remplacer les mots «spécifiées dans l'appendice II» par «vues à l'appendice II».

Remplacer l'appendice II par ce qui suit:

Appendice II

Liste des substances nocives transportées en vrac

Les substances liquides nocives transportées en vrac qui sont actuellement classées dans les catégories A, B, C ou D et soumises aux dispositions de la présente Annexe sont signalées comme telles dans la colonne «catégorie de pollution» du chapitre 17 ou 18 du Recueil international de règles sur les transporteurs de produits chimiques.

Der bisherige Wortlaut des Absatzes 7 Satz 2 wird wie folgt geändert:

Müssen Tanks, die derartige Stoffe oder Gemische enthalten, gewaschen werden, so müssen die dabei anfallenden Rückstände an eine Auffanganlage, welche die an das Sondergebiet angrenzenden Staaten nach Regel 7 einrichten, abgegeben werden, bis die Konzentration des Stoffes in dem an die Auffanganlage abgegebenen Ausfluß bei oder unter dem Wert von 0,05 Gewichtsprozenten liegt und bis der Tank leer ist; hiervon ausgenommen ist gelber oder weißer Phosphor, dessen Restkonzentration einen Wert von 0,005 Gewichtsprozenten haben muß.

Folgender neuer Absatz 14 wird angefügt:

(14) im Hinblick auf das Antarktisgebiet ist jedes Einleiten von schädlichen flüssigen Stoffen oder von Gemischen, die derartige Stoffe enthalten, verboten.

Regel 8

Der bisherige Wortlaut des Absatzes 3 Sätze 1 und 2 wird wie folgt geändert:

Soll der Tank nach Absatz 2 Buchstabe a gewaschen werden, so ist der beim Tankwaschen anfallende Ausfluß mindestens so lange an eine Auffanganlage abzugeben, bis die Konzentration des Stoffes in der abgegebenen Flüssigkeit nachweislich einer Analyse von Ausflußproben, die vom Besichtigter entnommen wurden, auf den in Regel 5 Absatz 1 beziehungsweise Absatz 7 angegebenen Wert gesunken ist. Ist die vorgeschriebene Konzentration erreicht, so ist das übrige Tankwaschwasser weiter an die Auffanganlage abzugeben, bis der Tank leer ist.

Regel 14

In den Zeilen 2 und 3 werden die Worte „die in Anhang II dieser Anlage“ durch die Worte „auf die in Anhang II dieser Anlage Bezug genommen wird und die ...“ ersetzt.

Anhang II wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Anhang II

Liste der als Massengut beförderten schädlichen Stoffe

Als Massengut beförderte schädliche flüssige Stoffe, die derzeit in die Gruppe A, B, C oder D eingestuft sind und dieser Anlage unterliegen, sind in der Spalte „Verschmutzungsgruppe“ in Kapitel 17 oder 18 des Internationalen Codes für den Bau und die Ausrüstung von Schiffen zur Beförderung gefährlicher Chemikalien als Massengut entsprechend eingetragen.

Appendix III is replaced by the following:

Appendix III
List of other
liquid substances

Liquid substances carried in bulk which are identified as falling outside the category A, B, C or D and not subject to the provisions of this Annex are indicated as "III" in the pollution category column of chapters 17 or 18 of the International Bulk Chemical Code.

Remplacer l'**appendice III** par ce qui suit:

Appendice III
Liste d'autres
substances liquides

Les substances liquides transportées en vrac qui sont définies comme n'entrant pas dans les catégories A, B, C ou D et qui ne sont pas soumises aux dispositions de la présente Annexe sont désignées par le symbole «III» dans la colonne «catégorie de pollution» du chapitre 17 ou 18 du Recueil international de règles sur les transporteurs de produits chimiques.

Anhang III wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Anhang III
Liste sonstiger
flüssiger Stoffe

Als Massengut beförderte flüssige Stoffe, von denen feststeht, daß sie nicht in die Gruppe A, B, C oder D fallen und die nicht dieser Anlage unterliegen, sind in der Spalte „Verschmutzungsgruppe“ in Kapitel 17 oder 18 des Internationalen Codes für den Bau und die Ausrüstung von Schiffen zur Beförderung gefährlicher Chemikalien als Massengut mit dem Kennzeichen „III“ versehen.

EntschlieÙung MEPC. 58 (33)
(beschlossen am 30. Oktober 1992)

**Änderungen der Anlage zu dem Protokoll von 1978
zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973
zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe**

(Neufassung der Anlage III)

Resolution MEPC. 58 (33)
(adopted on 30 October 1992)

**Amendments to the Annex of the Protocol of 1978
relating to the International Convention
for the Prevention of Pollution from Ships, 1973**

(Revised Annex III)

Résolution MEPC. 58 (33)
(adoptée le 30 octobre 1992)

**Amendements à l'Annexe du Protocole de 1978
relatif à la Convention internationale de 1973
pour la prévention de la pollution par les navires**

(Annexe III révisée)

(Übersetzung)

The marine environment protection Committee,

Recalling Article 38 (a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the function of the Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution,

Noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention") and article VI of the Protocol of 1978 relating to the 1973 Convention (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") which together specify the amendment procedure of the 1978 Protocol and confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

Recalling also that the Committee adopted resolution MEPC. 35 (27) on implementation of Annex III of MARPOL 73/78 by which it is stated, *inter alia*, that the revised provisions of Annex III can be treated as equivalent to the existing provisions and hence nothing in MARPOL 73/78 will pre-

Le Comité de la protection du milieu marin,

Rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale qui a trait aux fonctions conférées au Comité aux termes de conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers,

Notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la «Convention de 1973») et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention de 1973 (ci-après dénommé le «Protocole de 1978»), lesquels énoncent ensemble la procédure d'amendement du Protocole de 1978 et confèrent à l'organe compétent de l'Organisation les fonctions ayant trait à l'examen et à l'adoption d'amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78),

Rappelant également que le Comité a adopté la résolution MEPC. 35 (27) sur la mise en œuvre de l'Annexe III de MARPOL 73/78 par laquelle il a décidé, notamment, que les dispositions révisées de l'Annexe III peuvent être considérées comme équivalentes aux dispositions existantes et qu'en

Der Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die dem Ausschuß durch internationale Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung übertragenen Aufgaben,

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im folgenden als „Übereinkommen von 1973“ bezeichnet) und Artikel VI des Protokolls von 1978 zu dem Übereinkommen von 1973 (im folgenden als „Protokoll von 1978“ bezeichnet), in denen das Änderungsverfahren für das Protokoll von 1978 festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 geänderten Fassung (MARPOL 73/78) sowie die Beschlußfassung darüber übertragen wird,

sowie gestützt darauf, daß der Ausschuß die EntschlieÙung MEPC. 35 (27) über die Durchführung der Anlage III zu MARPOL 73/78 beschlossen hat, in der unter anderem festgestellt wird, daß die neugefaÙten Bestimmungen der Anlage III als gleichwertiger Ersatz für die bisherigen Bestimmun-

vent Parties to Annex III from giving effect to the revised provisions of Annex III without awaiting the formal entry into force of the revised provisions,

Recalling further that the Committee decided to commence action to amend Annex III to MARPOL 73/78 in accordance with article 16 of MARPOL 73/78, immediately upon the entry into force,

Noting also that the existing provisions of Annex III of MARPOL 73/78 already came into force on 1 July 1992,

Having considered the amendments to Annex III of MARPOL 73/78, which were agreed at its twenty-sixth session, modified at its thirtieth and thirty-first sessions and circulated in accordance with article 16 (2) (a) of the 1973 Convention,

1. Adopts in accordance with article 16 (2) (d) of the 1973 Convention amendments to Annex III of MARPOL 73/78, the text of which is set out in the annex to the present resolution;

2. Determines, in accordance with article 16 (2) (f) (iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 30 August 1993, unless, prior to that date, not less than one third of the Parties or the Parties, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;

3. Invites the Parties to note that, in accordance with article 16 (2) (g) (ii) of the 1973 Convention, the amendments shall enter into force on 28 February 1994 in accordance with paragraph 2 above;

4. Requests the Secretary-General, in conformity with article 16 (2) (e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to Annex III of the 1978 Protocol certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex;

5. Requests further the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to Annex III of the 1978 Protocol copies of the resolution and its annex.

conséquence aucune prescription de MARPOL 73/78 n'empêchera les Parties à l'Annexe III de donner effet aux dispositions révisées de ladite annexe sans attendre l'entrée en vigueur officielle des dispositions révisées,

Rappelant en outre que le Comité a décidé de commencer à prendre des mesures en vue de modifier l'Annexe III conformément à l'article 16 de MARPOL 73/78, immédiatement après son entrée en vigueur,

Notant également que les dispositions actuelles de l'Annexe III de MARPOL 73/78 sont entrées en vigueur le 1^{er} juillet 1992,

Ayant examiné les amendements à l'Annexe III de MARPOL 73/78, qu'il a approuvés à sa vingt-sixième session et modifiés à ses trentième et trente et unième sessions et qui ont été diffusés conformément à l'article 16 2) a) de la Convention de 1973,

1. Adopte, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973 les amendements à l'Annexe III de MARPOL 73/78, dont le texte est reproduit à l'annexe de la présente résolution;

2. Décide, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 30 août 1993, à moins que, avant cette date, une objection n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins cinquante pour cent du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce;

3. Invite les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, les amendements entreront en vigueur le 28 février 1994 conformément au paragraphe 2 ci-dessus;

4. Prie le Secrétaire général, conformément à l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de communiquer à toutes les Parties à l'Annexe III du Protocole de 1978 des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe;

5. Prie en outre le Secrétaire général de communiquer aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à l'Annexe III du Protocole de 1978, des exemplaires de la résolution et de son annexe.

gen behandelt werden können und daß deshalb MARPOL 73/78 die Vertragsparteien der Anlage III nicht daran hindert, die neugefaßte Anlage III wirksam werden zu lassen, ohne erst das förmliche Inkrafttreten der neugefaßten Bestimmungen abzuwarten,

ferner gestützt darauf, daß der Ausschuß beschloß, Maßnahmen zur Änderung der Anlage III zu MARPOL 73/78 nach Artikel 16 von MARPOL 73/78 sofort nach ihrem Inkrafttreten in Gang zu setzen,

ferner im Hinblick darauf, daß die bisherigen Bestimmungen der Anlage III zu MARPOL 73/78 bereits am 1. Juli 1992 in Kraft getreten sind,

nach Prüfung der Änderungen der Anlage III zu MARPOL 73/78, die auf seiner sechszwanzigsten Tagung vereinbart, auf seiner dreißigsten und einunddreißigsten Tagung modifiziert und nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe a des Übereinkommens von 1973 weitergeleitet wurden –

1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe d des Übereinkommens von 1973 Änderungen der Anlage III zu MARPOL 73/78, deren Wortlaut in der Anlage zu dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;

2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii des Übereinkommens von 1973, daß die Änderungen als am 30. August 1993 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens fünfzig v. H. des Bruttoinhalts der Handelsflotte der Welt ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermittelt haben;

3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, daß nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii des Übereinkommens von 1973 die Änderungen am 28. Februar 1994 gemäß Nummer 2 in Kraft treten;

4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe e des Übereinkommens von 1973 allen Vertragsparteien der Anlage III des Protokolls von 1978 beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;

5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien der Anlage III des Protokolls von 1978 sind, Abschriften der EntschlieÙung und ihrer Anlage zuzuleiten.

Annex

The existing text of **Annex III** is replaced by the following:

Annex III

Regulations for the prevention of pollution by harmful substances carried by sea in packaged form

Regulation 1**Application**

1 Unless expressly provided otherwise, the regulations of this Annex apply to all ships carrying harmful substances in packaged form.

1.1 For the purposes of this Annex, "harmful substances" are those substances which are identified as marine pollutants in the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code).¹⁾

1.2 Guidelines for the identification of harmful substances in packaged form are given in the appendix to this Annex.

1.3 For the purposes of this Annex, "packaged form" is defined as the forms of containment specified for harmful substances in the IMDG Code.

2 The carriage of harmful substances is prohibited, except in accordance with the provisions of this Annex.

3 To supplement the provisions of this Annex, the Government of each Party to the Convention shall issue, or cause to be issued, detailed requirements on packing, marking, labelling, documentation, stowage, quantity limitations and exceptions for preventing or minimizing pollution of the marine environment by harmful substances.¹⁾

4 For the purposes of this Annex, empty packagings which have been used previously for the carriage of harmful substances shall themselves be treated as harmful substances unless adequate precautions have been taken to ensure that they contain no residue that is harmful to the marine environment.

5 The requirements of this Annex do not apply to ships' stores and equipment.

Regulation 2**Packing**

Packages shall be adequate to minimize the hazard to the marine environment, having regard to their specific contents.

¹⁾ Reference is made to the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code) adopted by the Organization by resolution A.716 (17) as it has been or may be amended by the Maritime Safety Committee.

Annexe

Remplacer le texte actuel de l'**Annexe III** par ce qui suit:

Annexe III

Règles relatives à la prévention de la pollution par les substances nuisibles transportées par mer en colis

Règle 1**Champ d'application**

1 Sauf disposition expresse contraire, les règles de la présente annexe s'appliquent à tous les navires transportant des substances nuisibles en colis.

1.1 Aux fins de la présente annexe, on entend par «substances nuisibles» les substances qui sont identifiées comme polluants marins dans le Code maritime international des marchandises dangereuses (Code IMDG).¹⁾

1.2 Des directives pour l'identification des substances nuisibles transportées en colis figurent à l'appendice à la présente annexe.

1.3 Aux fins de la présente annexe, l'expression «en colis» désigne les formes d'emballage spécifiées dans le Code IMDG pour les substances nuisibles.

2 Le transport de substances nuisibles en colis est interdit, à moins qu'il ne soit effectué conformément aux dispositions de la présente Annexe.

3 Pour compléter les dispositions de la présente Annexe, le Gouvernement de chaque Partie à la Convention doit publier ou faire publier des prescriptions détaillées pour l'emballage, le marquage, l'étiquetage, les documents, l'arrimage, les limites quantitatives et les exceptions visant à prévenir ou à réduire au minimum la pollution du milieu marin par des substances nuisibles.¹⁾

4 Aux fins de la présente Annexe, les emballages vides ayant déjà servi au transport de substances nuisibles doivent eux-mêmes être traités comme des substances nuisibles, à moins que des précautions suffisantes n'aient été prises pour s'assurer qu'ils ne contiennent aucun résidu dangereux pour le milieu marin.

5 Les dispositions de la présente Annexe ne s'appliquent pas aux provisions de bord ni au matériel d'armement du navire.

Règle 2**Emballage**

Les emballages doivent être de nature à réduire au minimum les risques encourus par le milieu marin, eu égard à leur contenu spécifique.

¹⁾ Il convient de se reporter au Code maritime international des marchandises dangereuses (Code IMDG) adopté par l'Organisation par la résolution A.716 (17), tel qu'il a été ou pourra être modifié par le Comité de la sécurité maritime.

Anlage

Der bisherige Wortlaut der **Anlage III** wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Anlage III

Regeln zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schadstoffe, die auf See in verpackter Form befördert werden

Regel 1**Anwendung**

1 Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, gelten diese Regeln für alle Schiffe, die Schadstoffe in verpackter Form befördern.

1.1 Für die Zwecke dieser Anlage sind „Schadstoffe“ Stoffe, die im Internationalen Code für die Beförderung gefährlicher Güter mit Seeschiffen (IMDG-Code)¹⁾ als Meeres-schadstoffe bezeichnet werden.

1.2 Richtlinien für die Bestimmung von Schadstoffen in verpackter Form sind im Anhang zu dieser Anlage enthalten.

1.3 Für die Zwecke dieser Anlage bedeutet „verpackte Form“ die Art von Umschließung, die im IMDG-Code für Schadstoffe festgelegt ist.

2 Die Beförderung von Schadstoffen ist verboten, soweit sie nicht nach Maßgabe dieser Anlage erfolgt.

3 Zur Ergänzung dieser Anlage wird die Regierung jeder Vertragspartei ausführliche Anforderungen an Verpackung, Beschriftung, Kennzeichnung, Beförderungspapiere, Stauung, Mengenbeschränkungen und Ausnahmen festlegen oder festlegen lassen, um die Verschmutzung der Meeresumwelt durch Schadstoffe zu verhüten oder auf ein Mindestmaß zu verringern¹⁾.

4 Für die Zwecke dieser Anlage gelten leere Verpackungen, die vorher zur Beförderung von Schadstoffen verwendet worden sind, ebenfalls als Schadstoffe, sofern nicht angemessene Vorsichtsmaßnahmen getroffen worden sind, um sicherzustellen, daß sie keinen für die Meeresumwelt schädlichen Rückstand enthalten.

5 Die Anforderungen dieser Anlage gelten nicht für Schiffsvorräte und -ausrüstungsgegenstände.

Regel 2**Verpackung**

Verpackungen müssen unter Berücksichtigung ihres jeweiligen Inhalts geeignet sein, die Gefährdung der Meeresumwelt auf ein Mindestmaß zu verringern.

¹⁾ Es wird auf den von der Organisation mit Entscheidung A.716 (17) angenommenen Internationalen Code für die Beförderung gefährlicher Güter mit Seeschiffen (IMDG-Code) in der vom Schiffssicherheitsausschuß jeweils geänderten Fassung verwiesen.

Regulation 3

Marking and labelling

1 Packages containing a harmful substance shall be durably marked with the correct technical name (trade names alone shall not be used) and, further, shall be durably marked or labelled to indicate that the substance is a marine pollutant. Such identification shall be supplemented where possible by any other means, for example, by use of the relevant United Nations number.

2 The method of marking the correct technical name and of affixing labels on packages containing a harmful substance shall be such that this information will still be identifiable on packages surviving at least three months' immersion in the sea. In considering suitable marking and labelling, account shall be taken of the durability of the materials used and of the surface of the package.

3 Packages containing small quantities of harmful substances may be exempted from the marking requirements.²⁾

Regulation 4³⁾

Documentation

1 In all documents relating to the carriage of harmful substances by sea where such substances are named, the correct technical name of each such substance shall be used (trade names alone shall not be used) and the substance further identified by the addition of the words "MARINE POLLUTANT".

2 The shipping documents supplied by the shipper shall include, or be accompanied by, a signed certificate or declaration that the shipment offered for carriage is properly packaged and marked, labelled or placarded as appropriate and in proper condition for carriage to minimize the hazard to the marine environment.

3 Each ship carrying harmful substances shall have a special list or manifest setting forth the harmful substances on board and the location thereof. A detailed stowage plan which sets out the location of the harmful substances on board may be used in place of such special list or manifest. Copies of such documents shall also be retained on shore by the owner of the ship or his representative until the harmful sub-

¹⁾ Reference is made to the specific exemptions provided for in the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code).

²⁾ Reference to "documents" in this regulation does not preclude the use of electronic data processing (EDP) and electronic data interchange (EDI) transmission techniques as an aid to paper documentation.

Règle 3

Marquage et étiquetage

1 Les colis contenant une substance nuisible doivent porter une marque durable définissant cette substance par son appellation technique exacte (les appellations commerciales seules ne sont pas admises) et porter en outre de façon durable une marque ou une étiquette indiquant que la substance est un polluant marin. Cette identification doit être complétée, si possible, par tout autre moyen, par exemple, par le numéro de référence des Nations Unies.

2 Le procédé de marquage de l'appellation technique exacte et le procédé d'étiquetage des colis contenant une substance nuisible doivent être tels que l'on puisse encore identifier les renseignements donnés lorsque les colis ont survécu à un séjour d'au moins trois mois dans l'eau de mer. Lorsque l'on envisage les procédés appropriés de marquage et d'étiquetage qui pourraient convenir, on doit tenir compte de la durabilité des matériaux utilisés et de la nature de la surface extérieure du colis.

3 Les colis contenant de faibles quantités de substances nuisibles peuvent être exemptés de l'application des prescriptions relatives au marquage.²⁾

Règle 4

Document³⁾

1 Dans tous les documents relatifs au transport par mer de substances nuisibles où il est fait mention de ces substances, on doit utiliser l'appellation technique exacte de chacune de ces substances (l'appellation commerciale seule n'est pas admise) en la complétant par les mots «POLLUANT MARIN».

2 Les documents d'expédition fournis par le chargeur doivent soit comprendre un certificat ou une déclaration signés, soit être accompagnés d'un tel certificat ou d'une telle déclaration, attestant que le chargement présenté aux fins du transport est convenablement emballé et marqué ou étiqueté et dans un état propre à réduire au minimum les risques que son transport présente pour le milieu marin.

3 Tout navire qui transporte des substances nuisibles doit posséder une liste ou un manifeste spécial énumérant les substances nuisibles embarquées et indiquant leur lieu d'arrimage à bord. Au lieu de cette liste ou de ce manifeste, on peut utiliser un plan d'arrimage détaillé indiquant l'emplacement des substances nuisibles à bord. Des copies de ces documents doivent également être conservées à terre par le propriétaire

¹⁾ Il convient de se reporter aux exemptions particulières prévues dans le Code maritime international des marchandises dangereuses (Code IMDG).

²⁾ L'emploi du terme «documents» dans la présente règle n'exclut pas l'utilisation de techniques de transmission fondées sur le traitement électronique de l'information (TEI) et l'échange de données informatisées (EDI), à l'appui de la documentation sur papier.

Regel 3

Beschriftung und Kennzeichnung

1 Verpackungen, die Schadstoffe enthalten, müssen mit dem richtigen technischen Namen (Handelsnamen allein dürfen nicht verwendet werden) dauerhaft beschriftet sein und außerdem mit einer dauerhaften Beschriftung oder Kennzeichnung versehen sein, die anzeigt, daß der Stoff ein Meeres-schadstoff ist. Diese Kennzeichnung wird nach Möglichkeit durch andere Mittel, zum Beispiel durch Verwendung der UN-Nummer, ergänzt.

2 Die Methode der Beschriftung der Verpackungen, die einen Schadstoff enthalten, mit dem richtigen technischen Namen und die Anbringung der Kennzeichen müssen derart sein, daß die Angaben noch auf Verpackungen erkennbar sind, die sich mindestens drei Monate im Seewasser befunden haben. Bei der Auswahl der am besten geeigneten Verfahren für die Beschriftung und Kennzeichnung sind die Haltbarkeit der verwendeten Werkstoffe und die Beschaffenheit der Außenfläche der Verpackung zu berücksichtigen.

3 Verpackungen, die kleine Mengen von Schadstoffen enthalten, können von den Anforderungen an die Beschriftung befreit werden.²⁾

Regel 4

Beförderungspapiere³⁾

1 In allen Papieren, die sich auf die Beförderung von Schadstoffen auf See beziehen, muß für jeden Stoff der richtige technische Name verwendet werden (Handelsnamen allein dürfen nicht verwendet werden), und der Name des Stoffes ist außerdem durch den Zusatz „MARINE POLLUTANT“ zu ergänzen.

2 Den vom Verlader vorgelegten Beförderungspapieren muß die unterschriebene Bescheinigung oder Erklärung eingefügt oder beigelegt sein, daß die zu befördernde Ladung ordnungsgemäß verpackt und beschriftet, gekennzeichnet oder mit Aufklebern versehen ist und sich in dem für die Beförderung vorgeschriebenen Zustand befindet, um die Gefährdung der Meeresumwelt auf ein Mindestmaß zu verringern.

3 Jedes Schiff, das Schadstoffe befördert, muß eine besondere Liste oder ein besonderes Verzeichnis mitführen, worin die an Bord befindlichen Schadstoffe und deren Stauplatz angegeben sind. Anstelle der Liste oder des Verzeichnisses kann auch ein ausführlicher Stauplan verwendet werden, in dem der Stauplatz der an Bord befindlichen Schadstoffe angegeben ist. Abschriften dieser Papiere müssen auch vom Ei-

¹⁾ Es wird auf die im Internationalen Code für die Beförderung gefährlicher Güter mit Seeschiffen (IMDG-Code) vorgesehenen besonderen Befreiungen verwiesen.

²⁾ Die Verwendung des Begriffs „Papiere“ in dieser Regel schließt nicht aus, daß Verfahren der elektronischen Datenverarbeitung (EDV) und des elektronischen Datenaustauschs (EDA) als Ergänzung der Belege in Papierform verwendet werden.

stances are unloaded. A copy of one of these documents shall be made available before departure to the person or organization designated by the port State authority.

4 When the ship carries a special list or manifest or a detailed stowage plan, required for the carriage of dangerous goods by the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, the documents required by this regulation may be combined with those for dangerous goods. Where documents are combined, a clear distinction shall be made between dangerous goods and harmful substances covered by this Annex.

Regulation 5
Stowage

Harmful substances shall be properly stowed and secured so as to minimize the hazards to the marine environment without impairing the safety of the ship and persons on board.

Regulation 6
Quantity limitations

Certain harmful substances may, for sound scientific and technical reasons, need to be prohibited for carriage or be limited as to the quantity which may be carried aboard any one ship. In limiting the quantity, due consideration shall be given to size, construction and equipment of the ship, as well as the packaging and the inherent nature of the substances.

Regulation 7
Exceptions

1 Jettisoning of harmful substances carried in packaged form shall be prohibited, except where necessary for the purpose of securing the safety of the ship or saving life at sea.

2 Subject to the provisions of the present Convention, appropriate measures based on the physical, chemical and biological properties of harmful substances shall be taken to regulate the washing of leakages overboard, provided that compliance with such measures would not impair the safety of the ship and persons on board.

Appendix
Guidelines
for the identification
of harmful substances
in packaged form

For the purposes of this Annex, substances identified by any one of the following criteria are harmful substances:

du navire ou son mandataire jusqu'à ce que les substances nuisibles aient été déchargées. Une copie de l'un de ces documents doit être remise avant le départ à la personne ou à l'organisme désigné par l'autorité de l'Etat du port.

4 Lorsque le navire est porteur d'une liste ou d'un manifeste spécial ou d'un plan d'arrimage détaillé, conformément aux dispositions relatives au transport des marchandises dangereuses qui figurent dans la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée, les documents exigés par la présente règle peuvent être combinés avec les documents relatifs aux marchandises dangereuses. Lorsque les documents sont combinés, il doit être établi une nette distinction entre les marchandises dangereuses et les substances nuisibles visées par la présente annexe.

Règle 5
Arrimage

Les substances nuisibles doivent être convenablement arrimées et assujetties de manière à réduire au minimum les risques qu'elles présentent pour le milieu marin, sans porter atteinte à la sécurité du navire et des personnes à bord.

Règle 6
Limites quantitatives

Il peut être nécessaire, pour des raisons scientifiques et techniques valables, d'interdire le transport de certaines substances nuisibles ou de limiter la quantité de ces substances que peut transporter un même navire. En fixant ces limites, il convient de tenir dûment compte des dimensions, de la construction et de l'équipement du navire, ainsi que de l'emballage et des propriétés intrinsèques de ces substances.

Règle 7
Exceptions

1 Le jet à la mer de substances nuisibles transportées en colis doit être interdit, sauf s'il est nécessaire pour assurer la sécurité du navire ou pour sauver des vies humaines en mer.

2 Sous réserve des dispositions de la présente Convention, des mesures appropriées doivent être prises en fonction des propriétés physiques, chimiques et biologiques des substances nuisibles, pour réglementer le rejet à la mer des eaux de nettoyage des fuites, à condition que l'application de ces mesures ne compromette pas la sécurité du navire et des personnes à bord.

Appendice
Directives
pour l'identification
des substances nuisibles
transportées en colis

Aux fins de la présente Annexe, les substances ci-après sont identifiées comme étant des substances nuisibles:

gentümer des Schiffes oder seinem Vertreter an Land aufbewahrt werden, bis die Schadstoffe gelöst sind. Eine Ausfertigung eines dieser Papiere muß vor dem Auslaufen der von der Behörde des Hafenstaats bezeichneten Person oder Organisation zur Verfügung gestellt werden.

4 Führt das Schiff eine besondere Liste, ein besonderes Verzeichnis oder einen ausführlichen Stauplan mit, die nach dem Internationalen Übereinkommen von 1974 zum Schutz des menschlichen Lebens auf See in der jeweils geltenden Fassung für die Beförderung gefährlicher Güter vorgeschrieben sind, so können die nach dieser Regel erforderlichen Papiere mit den Papieren für gefährliche Güter zusammengefaßt werden. Werden die Papiere zusammengefaßt, so ist zwischen den gefährlichen Gütern und den unter diese Anlage fallenden Schadstoffen deutlich zu unterscheiden.

Regel 5
Stauung

Schadstoffe müssen ordnungsgemäß gestaut und so gesichert sein, daß die Gefährdung der Meeresumwelt auf ein Mindestmaß verringert wird, ohne daß die Sicherheit des Schiffes und der an Bord befindlichen Personen beeinträchtigt wird.

Regel 6
Mengenbeschränkungen

Es kann aus stichhaltigen wissenschaftlichen und technischen Gründen notwendig sein, die Beförderung bestimmter Schadstoffe zu verbieten oder die an Bord eines Schiffes beförderte Menge zu beschränken. Bei der Beschränkung der Menge sind Größe, Bau und Ausrüstung des Schiffes sowie Verpackung und Eigenart der Stoffe gebührend zu berücksichtigen.

Regel 7
Ausnahmen

1 Das Überbordwerfen von Schadstoffen, die in verpackter Form befördert werden, ist verboten, sofern es nicht aus Gründen der Schiffssicherheit oder zur Rettung von Menschenleben auf See erforderlich ist.

2 Vorbehaltlich dieses Übereinkommens werden geeignete Maßnahmen, die sich nach den physikalischen, chemischen und biologischen Eigenschaften der Schadstoffe richten, getroffen, um das Überbordspülen ausgelaufener Stoffe zu regeln; allerdings darf das Einhalten dieser Maßnahmen die Sicherheit des Schiffes und der an Bord befindlichen Personen nicht beeinträchtigen.

Anhang
Richtlinien
für die Bestimmung von Schadstoffen
in verpackter Form

Für die Zwecke dieser Anlage sind Stoffe, auf die eines der folgenden Kriterien zutrifft, Schadstoffe:

- bioaccumulated to a significant extent and known to produce a hazard to aquatic life or to human health (hazard rating “+” in column A¹); or
- substances qui sont bioaccumulées dans une mesure considérable et dont on sait qu’elles présentent un danger pour la vie aquatique ou pour la santé de l’homme (degré de risque “+” dans la colonne A¹); ou
- Sie werden in erheblichem Umfang biologisch angereichert und stellen bekanntlich eine Gefahr für die Tier- und Pflanzenwelt im Wasser oder für die menschliche Gesundheit dar (Gefahrenkategorie „+“ in Spalte A¹); oder
- bioaccumulated with attendant risk to aquatic organisms or to human health with a short retention of the order of one week or less (hazard rating “Z” in column A¹); or
- substances qui sont bioaccumulées et qui présentent donc un risque pour les organismes aquatiques ou pour la santé de l’homme, mais dont la persistance est toutefois brève, de l’ordre d’une semaine au plus (degré de risque “Z” dans la colonne A¹); ou
- sie werden biologisch angereichert und können eine Gefahr für die Organismen im Wasser oder für die menschliche Gesundheit darstellen; sie haben eine kurze Anreicherungsdauer in der Größenordnung von einer Woche oder weniger (Gefahrenkategorie „Z“ in Spalte A¹); oder
- liable to produce tainting of seafood (hazard rating “T” in column A¹); or
- substances qui sont susceptibles d’altérer les aliments d’origine marine (degré de risque “T” dans la colonne A¹); ou
- sie können zu Geschmacksveränderungen von Meeresfrüchten führen (Gefahrenkategorie „T“ in Spalte A¹) oder
- highly toxic to aquatic life, defined by a LC₅₀/96 hour³) less than 1 ppm (hazard rating “4” in column B¹).
- substances qui sont extrêmement toxiques pour la vie aquatique et qui sont définies par une CL₅₀/96 h³) inférieure à 1 ppm (degré de risque “4” dans la colonne B¹).
- sie sind sehr giftig für die Tier- und Pflanzenwelt im Wasser; festgelegt durch Konzentrationen von niedriger als 1 ppm für den LC₅₀/96 h-Wert³) (Gefahrenkategorie „4“ in Spalte B¹).

¹) Reference is made to the Composite List of Hazard Profiles, prepared by the IMO/FAO/UNESCO/WMO/WHO/IAEA/UN/UNEP Joint Group of Experts on the Scientific Aspects of Marine Pollution (GESAMP) which is circulated annually by the Organization by means of BCH circulars to all IMO Member States.

²) The concentration of a substance which will, within the specified time (generally 96 hours), kill 50 % of the exposed group of test organisms. LC₅₀ is often specified in mg/l [parts per million (ppm)].

¹) On se reportera à la liste alphabétique des évaluations de risques établie par le Groupe mixte d’experts OMI/FAO/UNESCO/OMM/OMS/AIEA/ONU/PNUJ chargé d’étudier les aspects scientifiques de la pollution des mers (GESAMP), qui est diffusée chaque année par l’Organisation au moyen de circulaires BCH adressées à tous les Etats Membres de l’OMI.

²) Concentration d’une substance qui, dans un espace de temps déterminé (généralement 96 h), entraîne la mort de 50 % des organismes soumis aux essais. La CL₅₀ est souvent spécifiée en mg/l [parts par million (ppm)].

¹) Es wird auf das von der Gemeinsamen Sachverständigen-Gruppe für die wissenschaftlichen Aspekte der Meeresverschmutzung (GESAMP) von IMO/FAO/UNESCO/WMO/WHO/IAEA/UN/UNEP zusammengestellte Gesamtverzeichnis der Gefährdungsprofile verwiesen, das jedes Jahr von der Organisation durch BCH-Rundschreiben allen Mitgliedstaaten der IMO übermittelt wird.

²) Die Konzentration eines Stoffes, bei der in der festgesetzten Zeit (im allgemeinen 96 Stunden) 50 v. H. der diesem Stoff ausgesetzten Versuchsorganismen getötet werden. LC₅₀ wird häufig in mg/l [Teile pro Million (ppm)] angegeben.

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolntarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn
Telefon: (02 28) 38206-0, Telefax: (02 28) 38206-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 97,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 3,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1993 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 4,95 DM (3,10 DM zuzüglich 1,85 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 5,95 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Z 1994 A · Entgelt bezahlt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung
und des Protokolls zum Übereinkommen von 1979
über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung
betreffend die langfristige Finanzierung des Programms
über die Zusammenarbeit bei der Messung und Bewertung der weiträumigen Übertragung
von luftverunreinigenden Stoffen in Europa (EMEP)**

Vom 6. Mai 1994

I.

Bosnien-Herzegowina hat am 1. September 1993 dem Generalsekretär der Vereinten Nationen notifiziert, daß es sich als einer der Rechtsnachfolger des ehemaligen Jugoslawien mit Wirkung vom 6. März 1992, dem Tag der Erklärung seiner Unabhängigkeit, an das

- a) Übereinkommen vom 13. November 1979 über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung (BGBl. 1982 II S. 373),
- b) Protokoll vom 28. September 1984 zum Übereinkommen von 1979 über weiträumige grenzüberschreitende Luftverunreinigung betreffend die langfristige Finanzierung des Programms über die Zusammenarbeit bei der Messung und Bewertung der weiträumigen Übertragung von luftverunreinigenden Stoffen in Europa – EMEP –

gebunden betrachtet.

II.

Die Slowakei hat am 28. Mai 1993 notifiziert, daß sie sich als einer der Rechtsnachfolger der ehemaligen Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der Tschechoslowakei, an das vorstehende Übereinkommen und Protokoll gebunden betrachtet.

Die Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 28. Juli 1987 (BGBl. II S. 447), vom 6. April 1984 (BGBl. II S. 461) und vom 2. Februar 1994 (BGBl. II S. 358).

Bonn, den 6. Mai 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann